

هل العدد الذي يقول " فلما تفكر به

بكي " محرف ؟ مرقس 14: 72

Holy_bible_1

الشبهة

يوجد في التراجم العربية المختلفه اختلاف في مرقس 14: 72 في جملة فلما تفكر به بكي

فالبعض يقول واخذ يبكي والبعض يقول فخرج علي عجل واخذ يبكي

فايهما الصحيح ؟

الرد

الحقيقه النص التقليدي هو الصحيح رغم انه يوجد اكثر من اختلاف طفيف في العدد بين

التراجم المختلفة

ولتاكيد ذلك ندرس معا

التراجم المختلفة

التراجم العربي

التي كتبت فلما تفكر به بكي

الفانديك

72 وصاح الديك ثانية فتذكر بطرس القول الذي قاله له يسوع: «إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ

مَرَّتَيْنِ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ». فَلَمَّا تَفَكَّرَ بِهِ بَكَى.

الحياة

72 وصاح الديك مرة ثانية فتذكر بطرس ما قاله يسوع له: «قبل أن يصيح الديك مرتين، تكون

قد أنكرتني ثلاث مرات». وإذ تفكر بذلك أخذ يبكي.

التي كتبت اخذ يبكي فقط

السارة

72 وفي الحال صاح الديك مرة ثانية، فتذكر بطرس قول يسوع: ((قبل أن يصيح الديك مرتين، تنكرني ثلاث مرات)). وأخذ يبكي.

المشتركة

مر-14-72: وفي الحال صاح الديك مرة ثانية، فتذكر بطرس قول يسوع: ((قبل أن يصيح الديك مرتين، تنكرني ثلاث مرات)). وأخذ يبكي.

البولسية

مر-14-72: وفي الحال صاح الديك ثانية. فتذكر بطرس الكلام الذي قاله يسوع له: "إنك، قبل أن يصيح الديك مرتين، تنكرني ثلاث مرات". فاسترسل في البكاء.

التي كتبت فخرج علي عجل واخذ يبكي

اليسوعية

72 فصاح الديك عندئذ مرة ثانية، فتذكر بطرس الكلمة التي قالها يسوع: ((قبل أن يصيح الديك مرتين، تنكرني ثلاث مرات)). فخرج على عجل وأخذ يبكي.

الكاثوليكية

مر-14-72: فصاح الديك عندئذ مرة ثانية، فتذكر بطرس الكلمة التي قالها يسوع: ((قبل أن يصيح الديك مرتين، تنكرني ثلاث مرات)). فخرج على عجل وأخذ يبكي.

فرأينا التقليديه كتبت فلما تفكر به بكى ولكن النقدية والتفسيرية اختلفت عن ذلك

التراجم الانجليزية

اولا التراجم التي كتبت فلما تفكر به بكى

And when he thought thereon, he wept

Mar 14:72

(ABP+) And ^{G2532} a second ^{G1537 G1208} time a rooster ^{G220} called out. ^{G5455}
And ^{G2532} Peter called to mind ^{G363 G3588 G*} the ^{G3588} saying ^{G4487} which ^{G3739}
[² said ^{G2036} ³ to him ^{G1473 G3588} ¹ Jesus] ^{G*} that, ^{G3754} Before ^{G4250} a rooster ^{G220} calls

out^{G5455} twice,^{G1364} you shall totally reject^{G533} me^{G1473} three times.^{G5151}
And^{G2532} giving it attention^{G1911} he wept.^{G2799}

(ASV) And straightway the second time the cock crew. And Peter called to mind the word, how that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

(BBE) And in the same minute, the cock gave a second cry. And it came to Peter's mind how Jesus had said to him, Before the cock's second cry, you will say three times that you have no knowledge of me. And at this thought he was overcome with weeping.

(Darby) And the second time a cock crew. And Peter remembered the word that Jesus said to him, Before *the* cock crow twice, thou shalt deny me thrice; and when he thought thereon he wept.

(EMTV) And for the second *time* a rooster crowed. Then Peter remembered the word that Jesus had said to him, "Before a rooster crows twice, you will deny Me three times." And when he thought about it, he began to weep.

(Geneva) Then the seconde time the cocke crewe, and Peter remembred the woorde that Iesus had saide vnto him, Before the cocke crowe twice, thou shalt denie me thrise, and waying that with himselfe, he wept.

(KJV) And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. *And when he thought thereon, he wept.*

(KJV-1611) And the second time the cocke crew: and Peter called to minde the word that Iesus said vnto him, Before the cocke crow twise, thou shalt denie me thrise. *And when he thought thereon, he wept.*

(LITV) And a second time a cock crowed. And Peter remembered the word Jesus said to him, Before a cock crows twice, you will deny Me three times. *And thinking on it, he wept.*

(MKJV) And the second time a cock crowed. And Peter remembered the word that Jesus said to him, Before a cock crows twice, you will deny Me three times. *And thinking on it, he wept.*

(RV) And straightway the second time the cock crew. And Peter called to mind the word, how that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. *And when he thought thereon, he wept.*

(Webster) And the second time the cock crowed. And Peter called to mind the word that Jesus said to him, Before the cock shall crow twice, thou wilt deny me thrice. *And when he thought thereon, he wept.*

(WNT) No sooner had he spoken than a cock crowed for the second time, and Peter recollected the words of Jesus, "Before the cock crows twice, you will three times disown me." *And as he thought of it, he wept aloud.*

(YLT) and a second time a cock crew, and Peter remembered the saying that Jesus said to him--'Before a cock crow twice, thou mayest deny me thrice;' and having thought thereon--he was weeping.

والتي كتبت وبدا يبكي

(Bishops) And the seconde tyme the cocke crewe, & Peter remembred the worde that Iesus sayde vnto hym, before the cocke crowe twice, thou shalt deny me three tymes: And he began to weepe.

(CEV) Right away the rooster crowed a second time. Then Peter remembered that Jesus had told him, "Before a rooster crows twice, you will say three times that you don't know me." So Peter started crying.

(DRB) And immediately the cock crew again. And Peter remembered the word that Jesus had said unto him: Before the cock crow twice, thou shalt thrice deny me. And he began to weep.

(ERV) As soon as Peter said this, the rooster crowed the second time. Then he remembered what Jesus had told him: "Before the rooster crows twice, you will say three times that you don't know me." Then Peter began to cry.

(GW) Just then a rooster crowed a second time. Peter remembered that Jesus said to him, "Before a rooster crows twice, you will say three times that you don't know me." Then Peter began to cry very hard.

(Murdock) And immediately the cock crew the second time. And Simon remembered the declaration of Jesus, who said to him: Before the cock shall crow twice, thou wilt thrice deny me. And he began to weep.

والتي كتبت خر وبدا يبكي

(ESV) And immediately the rooster crowed a second time. And Peter remembered how Jesus had said to him, "**Before the rooster crows twice, you will deny me three times.**" And he broke down and wept.

(GNB) Just then a rooster crowed a second time, and Peter remembered how Jesus had said to him, "Before the rooster crows two times, you will say three times that you do not know me." And he broke down and cried.

(ISV) Just then a rooster crowed a second time. Peter remembered that Jesus said to him, "Before a rooster crows twice, you will deny me three times." Then he broke down and cried.

ولما ندرس الاعداد اليوناني سنجد مفاجئة

(GNT) καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις, ἀπαρνήση με τρίς. καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.

kai ek deuteron alektōr ephōnēsen kai anemnēsthē o petros tou rēmatos ou eipen autō o iēsous oti prin alektora phōnēsai dis aparnēsē me tris **kai epibalōn eklaien**

KATA MAPKON 14:72 Greek NT: Tischendorf 8th Ed. with Diacritics

καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρνήση. καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

KATA MAPKON 14:72 Greek NT: Greek Orthodox Church

καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις, ἀπαρνήση με τρίς· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιε.

KATA MAPKON 14:72 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος οὗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις ἀπαρνήση με τρίς· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν

.....

KATA MAPKON 14:72 Greek NT: Westcott/Hort with Diacritics

.....

καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ
ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέκτορα δις φωνῆσαι τρίς με
ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

.....

KATA MAPKON 14:72 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....

και ευθυς εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανεμνησθη ο πετρος το ρημα
ως ειπεν αυτω ο ιησους οτι πριν αλεκτορα φωνησαι δις τρις με απαρνηση
και επιβαλων εκλαιεν

.....

KATA MAPKON 14:72 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....

και εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανεμνησθη ο πετρος το ρημα ο
ειπεν αυτω ο ιησους οτι πριν αλεκτορα φωνησαι δις απαρνηση με τρις και
επιβαλων εκλαιεν

.....

KATA MAPKON 14:72 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....

και εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανεμνησθη ο πετρος του ρηματος
ου ειπεν αυτω ο ιησους οτι πριν αλεκτορα φωνησαι δις απαρνηση με τρις
και επιβαλων εκλαιεν

.....

KATA MAPKON 14:72 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....

και εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανεμνησθη ο πετρος του ρηματος
ου ειπεν αυτω ο ιησους οτι πριν αλεκτορα φωνησαι δις απαρνηση με τρις
και επιβαλων εκλαιεν

.....
KATA MAPKON 14:72 Greek NT: Westcott/Hort
.....

και ευθυς εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανεμνησθη ο πετρος το ρημα
ως ειπεν αυτω ο ιησους οτι πριν αλεκτορα δις φωνησαι τρις με απαρνηση
και επιβαλων εκλαιεν

.....
KATA MAPKON 14:72 Greek NT: Westcott/Hort, UBS4 variants
.....

και ευθυς εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανεμνησθη ο πετρος το ρημα
ως ειπεν αυτω ο ιησους οτι πριν αλεκτορα {VAR1: δις φωνησαι } {VAR2:
φωνησαι δις } τρις με απαρνηση και επιβαλων εκλαιεν

وكلهم بجميع انواعهم تقليديه اغلبيه ونقديه كتبوا (كاي ايبيبالون ايكلين) وتعني

كاي = و

G2532

καί

kai

kahee

Apparently a primary particle, having a *copulative* and sometimes also a *cumulative* force; *and, also, even, so, then, too*, etc.; often used in connection

(or composition) with other particles or small words: - and, also, both, but, even, for, if, indeed, likewise, moreover, or, so, that, then, therefore, when, yea, yet.

ايبيبالون = تفكر به او رجع الي نفسه او القى نفسه عليه

G1911

ἐπιβάλλω

epiballō

ep-ee-bal'-lo

From [G1909](#) and [G906](#); to *throw upon* (literally or figuratively, transitively or reflexively; usually with more or less force); specifically (with [G1438](#) implied) to *reflect*; impersonally to *belong to*: - beat into, cast (up-), on, fall, lay (on), put (unto), stretch forth, think on.

ايكلاين = بكى

G2799

κλαίω

klaiō

klah'-yo

Of uncertain affinity; to *sob*, that is, *wail* aloud (whereas [G1145](#) is rather to *cry* silently): - bewail. weep.

إذا كل النسخ اليوناني تؤكد النص التقليدي

المخطوطات

واقدر اقول ان المخطوطات بطريقه قاطعه تؤكد ان النص التقليدي هو صحيح

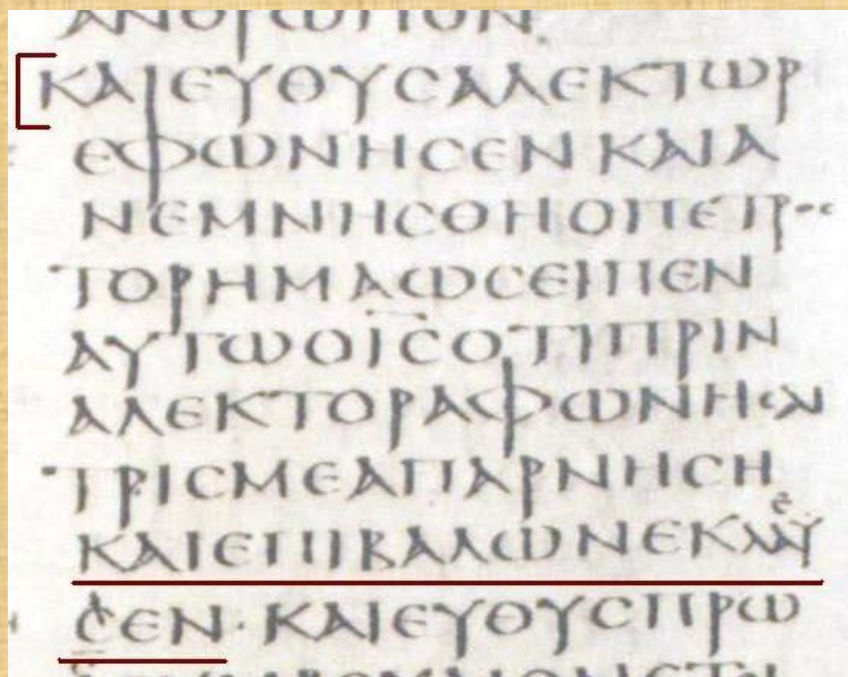
السينائية

من القرن الرابع

صورة السينائية

[illegible]

وصورة العدد



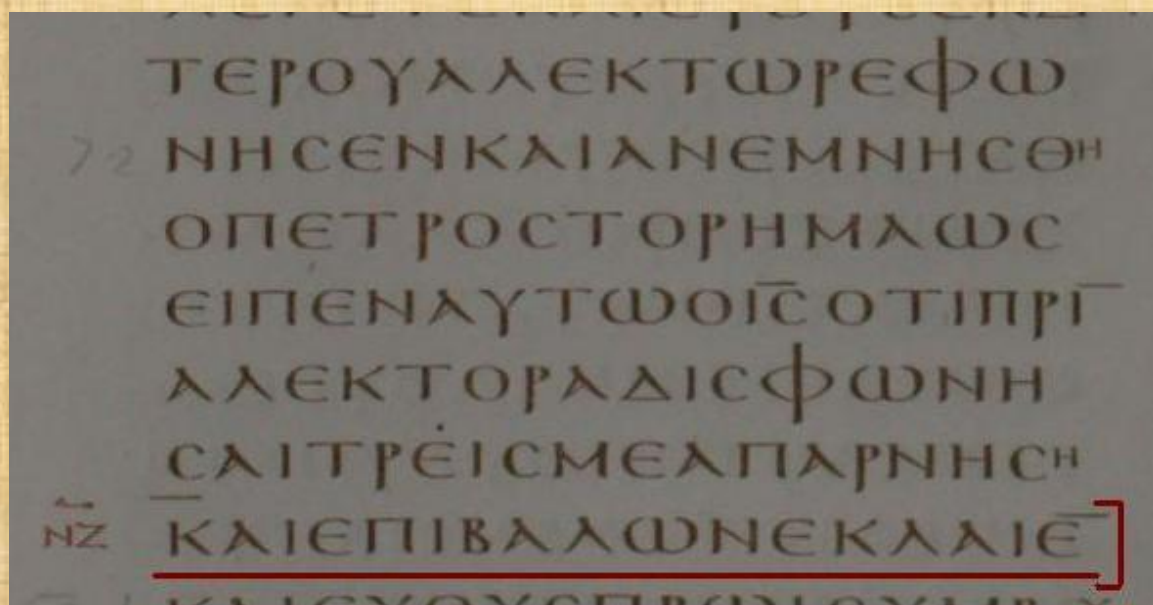
ورغم ان هناك خطأ صغير من الناسخ ولكن تلاشاه مباشره واكمل النص الصحيح

الفاتيكانية

من القرن الرابع

1 ΑΕΥΣΤΩΝΙΟΥΔΑΙΩΝ
 2 ΟΔΕΚΠΟΡΕΙΣΑΥΤΩ
 3 ΛΕΓΕΙ ΣΥΛΕΓΕΙΣΚΑΙ
 4 ΤΗΡΟΥΝΑΥΤΟΥΟΙ
 5 ΧΙΕΡΙΣΠΟΛΛΑ ΟΔΕΠΙ
 6 ΛΑΤΟΠΑΛΙΝΕΠΙΡΩ
 7 ΑΥΤΟΝΛΕΩΝ ΟΥΚΑ
 8 ΠΟΚΡΕΙΝΕΙΔΕΠΟΣΚΑ
 9 ΚΑΤΗΓΟΡΟΥΣΙΝ ΟΔΕ
 10 ΙΣΟΥΚΕΤΙΟΥΔΕΝΑΠΕ
 11 ΚΡΙΘΩΣΤΕΘΑΥΝΑΖΕ
 12 ΤΟΝΠΕΙΛΑΤΟΝΚΑΤΑ
 13 ΕΟΡΤΗΝΑΠΕΛΟΥΣΙ
 14 ΤΟΙΣΕΝΔΕΣΜΟΝΟΙ
 15 ΠΑΡΙΤΟΥΝΤΟΝΔΕΟ
 16 ΛΕΓΟΜΕΝΟΣΚΑΒΒΑΣ
 17 ΜΕΤΑΤΩΝΣΤΑΣΙΣΤ
 18 ΔΕΔΕΜΕΝΟΙΤΙΝΕΣ
 19 ΕΝΤΗΣΛΕΙΦΟΝΟΝ
 20 ΠΕΠΟΙΗΚΕΑΝΚΑΙΑΝΑ
 21 ΒΑΣΟΟΧΘΕΡΙΖΑΤΟΙ
 22 ΤΕΙΒΑΙΚΑΘΩΣΕΠΟΙΕΙ
 23 ΑΥΤΟΙΣ ΟΔΕΑΠΕΛΙΕ
 24 ΑΠΕΚΡΙΝΑΥΤΟΙΣΛΕΓ
 25 ΟΔΕΚΤΟΠΟΥΛΩΣΥΓ
 26 ΤΟΝΚΑΙΣΑΕΤΩΝΙΟΥ
 27 ΑΙΩΝΗΕΓΕΙΝΩΣΚΕΓΑ
 28 ΡΟΤΑΙΔΕΦΘΟΝΟΝΙΑΡ
 29 ΔΕΑΦΚΕΙΣΑΝΑΥΤΟΝ
 30 ΟΙΔΕΚΧΙΕΡΙΣΑΝΕΣΕΙ
 31 ΚΑΝΤΟΝΟΧΛΟΝΗΝΔΙ
 32 ΛΟΝΤΟΝΒΑΒΒΑΝΑΠ
 33 ΑΥΣΑΝΑΥΤΟΙ ΟΔΕΠΕ
 34 ΛΑΤΟΠΑΛΙΝΑΠΟΚΡΙ
 35 ΔΕΑΓΕΝΑΥΤΟΙΣ ΤΙΟΥ
 36 ΠΟΙΝΣΦΑΓΕΤΕΤΟΝ
 37 ΒΑ ΣΙΔΕΛΤΩΝΙΟΥΔΑΙΩ
 38 ΟΙΔΕΠΑΛΙΝΕΚΡΑΖΑΝΤ
 39 ΤΩΣΟΝΑΥΤΟΝ ΟΔΕΠΙ
 40 ΛΑΤΟΣΕΑΓΕΝΑΥΤΟΙ
 41 ΤΗΓΑΡΕΠΟΙΝΣΕΝΚΑΚ
 42 ΟΙΔΕΡΙΠΩΣΕΚΡΑ

وصورة العدد

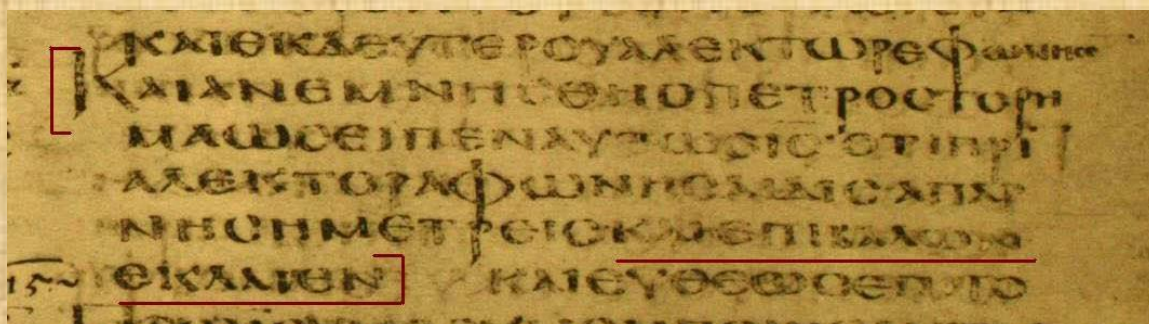


والاسكندرية

من القرن الخامس الميلادي

www.csntm.org

وصورة العدد



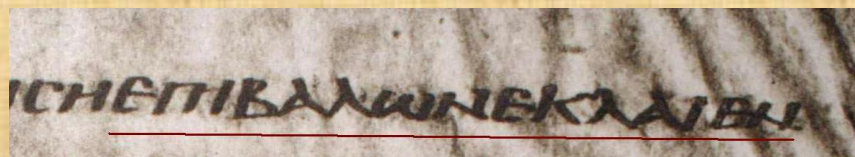
ومخطوطه واشنطون

من القرن الخامس

وملحوظه ان العدد بين صفحتين

ΤΡΙΩΝ ΒΑΠΤΙΣΜΩΝ ΣΗΠΙΒΑΛΩΝ ΕΚΛΑΤΕΝ
 ΚΑΙ ΘΥΘΕΩΣ ΕΠΙ ΤΟ ΠΡΩΕΙΣΥΜΒΑΥΝΙΟΝ ΜΥ
 ΗΣΑΝΤΕΣ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕ
 ΡΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ ΟΛΟΝ ΤΟ ΣΥ
 ΕΔΡΟΝ ΚΑΙ ΗΣΑΝΤΕΣ ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΠΗΓΑΓΟΝ
 ΚΑΙ ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ ΑΥΤΟΝ ΤΩ ΠΙΛΑΤΩ
 ΙΩΑΝΝΗΝ ΡΩΤΗΣΕΝ ΑΥΤΟΝ Ο ΠΙΛΑΤΟΣ ΛΕΓΩΝ
 ΟΥ ΕΣΤΙ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ Ο ΔΕ ΑΠΟ
 ΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΣΥΛΕΓΕΙΣ ΚΑΙ ΚΑΤΗΓΟΡΟΥ
 ΝΤΟΝ ΟΥΘΑ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΠΟΛΛΑ ΑΥΤΟΣ ΔΕ ΟΥ
 ΔΕΝ ΑΠΕΚΡΙΝΑΤΟ Ο ΔΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΠΑ
 ΛΙ ΕΠΗΡΩΤΑ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ ΟΥΚ ΑΠΟ
 ΚΡΙΘΗΝ ΟΥΔΕΝ ΕΙΔΕΣ ΟΥΠΟΣΑΙ ΚΑΤΗΓΟΡΟΥ
 ΝΤΟΝ Ο ΔΕ ΕΙΣΟΥΚΕΤΙ ΟΥΔΕΝ ΑΠΕΚΡΙΘΗ
 ΟΣΤΕ ΘΑΥΜΑΖΕΙΝ ΤΟΝ ΠΙΛΑΤΟΝ
 ΚΑΤΑ ΔΕ ΕΟΡΤΗΝ ΙΩΘΕΙΟΝ ΓΕΜΙΩΝΑ ΠΟΛΥ
 ΕΙΝΑ ΧΥΤΟΙΣ ΕΝΑ ΔΕ ΣΜΙΟΝΟΝ ΤΟΥΝΤΟ
 ΗΝ ΚΑΙ ΕΤΟΤΕ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΜΕ
 ΤΑ ΤΩΝ ΟΥΚ ΕΙΣΙΣΤΩΝ Η ΔΕ ΔΕ ΜΕΝΟΣ ΟΥΤΙ
 ΗΣΕ ΕΚ ΤΗΣ ΤΑΣΙΦΟΝΙΟΝ ΠΕΠΟΙΗΚΕΙΣ
 ΚΑΙ ΑΝΑΒΟΗΣ ΑΣΟΟΧΛΟΣ ΗΡΞΑΤΟ ΑΙΤΙΕΘΗ
 ΚΑΘΩΣ ΕΠΟΙΕΙ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΔΕ ΠΙΛΑΤΟΣ
 ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΩΝ ΘΕΛΕΤΑΙ ΑΠΟ
 ΛΥΣΩΜΕΝ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΥΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ
 Η ΔΕ ΠΑΡΟΤΙΔΙΑ ΦΘΟΝΟΝ ΠΑΡΕΔΩΚΑΝ
 ΤΟΝ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΟΙ ΔΕ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΑΝΙ
 ΩΣΑΝ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΛΛΟΝ ΤΟΝ ΒΑΡ
 ΝΑΒΑΝ ΑΠΟΛΥΣΗΝ ΑΥΤΟΙΣ
 Ο ΔΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ
 ΤΙ ΑΥΤΗΝ ΠΟΙΗΣΩΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΥΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ

والكلمه المعبره



وبقيه المخطوطات

E G H K^{vid} L N Δ Π Σ^{vid} Ψ

والبرديات

0250

ومجموعه مخطوطات

f1 f13

ومجموعه مخطوطات الخط الصغير

28 33 157 180 205

597 700 892 1006 1009 1010 1071 1079 1195 1216 1230 1241 1242 1243

1253 1292 1344 1365 1424 1505 1546 1646 2148 2174 2427

ومجموعه المخطوطات البيزنطيه وهي تقريبا قرب الالف مخطوطه

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسيه

وبعد هذا ندرس الاخطاء ونجدها في الترجمات

ففي السريانية نجد البشيتا كتبت واخذ يبكي

ولكن السريانية اتش كتبت النص التقليدي (فلما تفكر به بكى)

syr^h

وايضا بدرسة الفلجاتا نجد نفس الامر

(Vulgate) et statim iterum gallus cantavit et recordatus est Petrus verbi quod dixerat ei Iesus priusquam gallus cantet bis ter me negabis et coepit flere

وترجمته

14 72 And immediately the cock crew again. And Peter remembered the word that Jesus had said unto him: Before the cock crow twice, thou shalt thrice deny me. And he began to weep,

وايضا القبطي

نجد القبطي الصعيدى تؤيد النص النقدي

ولكن القبطي البحيري تؤيد التقليدي

والسبب ان التشابه المعني في اليوناني للكلمه كما وضعت سابقا في معاني الكلمات ادي ان
يكتب الترجمات معاني مختلفه ولكن كما وضحت ان لا يوجد اي اختلاف في اليوناني ولا يوجد
اي شك في سلامه النص التقليدي

والمجد لله دائما